

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 19.07.2023 13:44:33

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4ced767e8486c18d8aac8b889479a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 1 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

19.07.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

**Постредактирование машинного перевода**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль)

**Русский язык и литература**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2023

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 2 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 3 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.01 Филология  
 Направленность (профиль) Русский язык и литература  
 Дисциплина: Постредактирование машинного перевода  
 Семестр изучения: 5 семестр  
 Форма промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

## 2. КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАКРЕПЛЁННЫЕ ЗА ДИСЦИПЛИНОЙ

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень			
1	2	3	4	5			
<b>ПК-2</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-2.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-2.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый			
			<b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности				
			<b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста				
						<b>ПК-2.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	продвинутый
					<b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
					<b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
						<b>ПК-2.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	высокий
					<b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе		
					<b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
					<b>ПК-2.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
		<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров					



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 4 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	продвинутый			
			<b>ПК-2.2.З-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе				
			<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу				
			<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода				
			<b>ПК-2.2.З-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации				
			<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения				
		ПК-2.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.		<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	высокий		
				<b>ПК-2.3.З-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования		пороговый	
				<b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка			
				<b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода			
				<b>ПК-2.3.З-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода			продвинутый
				<b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода			
<b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий							
<b>ПК-2.3.З-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	высокий						
<b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода							
<b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов							
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	<b>ОПК-5.1</b> Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	<b>ОПК-5.1.3-1</b> Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	пороговый			
			<b>ОПК-5.1.У-1</b> Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач				
			<b>ОПК-5.1.В-1</b> Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации				
			<b>ОПК-5.1.3-2</b> Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений				
			<b>ОПК-5.1.У-2</b> Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	продвинутый			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 5 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

профессиональных задач		<b>ОПК-5.1.В-2</b> Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	высокий
		<b>ОПК-5.1.З-3</b> Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	
		<b>ОПК-5.1.У-3</b> Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
		<b>ОПК-5.1.В-3</b> Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	<b>ОПК-5.2</b> Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	<b>ОПК-5.2.3-1</b> Знает базовые функции компьютера	пороговый
		<b>ОПК-5.2.У-1</b> Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point	
		<b>ОПК-5.2.В-1</b> Владеет навыками работы в операционной системе	продвинутый
		<b>ОПК-5.2.З-2</b> Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности	
		<b>ОПК-5.2.У-2</b> Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет	
		<b>ОПК-5.2.В-2</b> Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	высокий
		<b>ОПК-5.2.З-3</b> Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач	
		<b>ОПК-5.2.У-3</b> Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы	
	<b>ОПК-5.2.В-3</b> Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц		
	<b>ОПК-5.3</b> Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	<b>ОПК-5.3.3-1</b> Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	пороговый
		<b>ОПК-5.3.У-1</b> Умеет подбирать релевантную информацию	
<b>ОПК-5.3.В-1</b> Владеет информационной и библиографической культурой		продвинутый	
<b>ОПК-5.3.З-2</b> Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций			
<b>ОПК-5.3.У-2</b> Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы			
<b>ОПК-5.3.В-2</b> Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач			
<b>ОПК-5.3.З-3</b> Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе,	высокий		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология


Версия документа - 1

стр. 6 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы			
			<b>ОПК-5.3.У-3</b> Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы			
			<b>ОПК-5.3.В-3</b> Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы			
<b>ОПК-6</b>	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-6.1</b> Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	<b>ОПК-6.1.3-1</b> Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене	пороговый		
			<b>ОПК-6.1.У-1</b> Умеет работать с большим объемом информации			
			<b>ОПК-6.1.В-1</b> Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях			
					<b>ОПК-6.1.3-2</b> Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях	продвинутый
				<b>ОПК-6.1.У-2</b> Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях		
				<b>ОПК-6.1.В-2</b> Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач		
					<b>ОПК-6.1.3-3</b> Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	высокий
				<b>ОПК-6.1.У-3</b> Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях		
				<b>ОПК-6.1.В-3</b> Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях		
				<b>ОПК-6.2</b> Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	<b>ОПК-6.2.3-1</b> Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»	пороговый
					<b>ОПК-6.2.У-1</b> Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач	
					<b>ОПК-6.2.В-1</b> Владеет способностью использовать современные информационные технологии	
					<b>ОПК-6.2.3-2</b> Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач	продвинутый
					<b>ОПК-6.2.У-2</b> Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	
					<b>ОПК-6.2.В-2</b> Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	
			<b>ОПК-6.2.3-3</b> Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач	высокий		
		<b>ОПК-6.2.У-3</b> Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач				
		<b>ОПК-6.2.В-3</b> Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач				
		<b>ОПК-6.3</b> Применяет основные	<b>ОПК-6.3.3-1</b> Знает базовые понятия информационных процессов	по- ро- го- вый		

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология			
Версия документа - 1	стр. 7 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	<b>ОПК-6.3.У-1</b> Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	продвинутый	
			<b>ОПК-6.3.В-1</b> Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов		
			<b>ОПК-6.3.З-2</b> Знает основные технические и программные средства		
			<b>ОПК-6.3.У-2</b> Умеет работать с основными техническими и программными средствами		
			<b>ОПК-6.3.В-2</b> Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач		
			<b>ОПК-6.3.З-3</b> Знает принципы работы современных информационных технологий		высокий
			<b>ОПК-6.3.У-3</b> Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач		
<b>ОПК-6.3.В-3</b> Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач					

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Наименование оценочного средства
1	Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Письменная работа (выполнение предпереводческого, постпереводческого анализа текста, перевода и редактирования переводного текста)  Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста
2	Стилистическая правка	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Письменная работа (выполнение



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 8 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	текста		<p>предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа текста и редактирования переводного текста)</p> <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)</li><li>- Выполните предпереводческий анализ текста</li><li>- Определите стратегию перевода и редактирования текста</li><li>- Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста</li><li>- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей</li><li>- Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста</li><li>- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста</li></ul>
3	Грамматическая правка текста	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	<p>Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и редактирования переводного текста)</p> <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)</li><li>- Выполните предпереводческий анализ текста</li><li>- Определите стратегию перевода и редактирования текста</li><li>- Выполните перевод предложенного текста</li><li>- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей</li><li>- Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста</li><li>- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста</li></ul>
4	Редактирование машинного перевода	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	<p>Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и саморедактирования переводного текста)</p> <p>Выполнение письменной работы по изучаемой</p>





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 9 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста - Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста
--	--	--	---

### 3.2 Содержание оценочных средств


Оценочные средства текущего контроля представлены в виде письменной работы (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, машинный перевод, редактирование переводного текста)

#### 3.2.1 База заданий письменной работы

1. Выполните перевод и редактирование переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе текста.

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his office, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp collection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp collection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология		
Версия документа - 1	стр. 10 из 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста. Определите стратегию перевода и редактирования. Выполните редактирование переведенного отрывка, с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете

A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

“I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house.”

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her morsel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little feminine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shabby, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».

Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь её кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо посреди дороги. Марг'рет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Письменная работа	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

#### Критерии оценивания письменной работы



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Русский язык и литература» по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Версия документа - 1

стр. 11 из 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<b>Отлично</b>	<b>Хорошо</b>	<b>Удовлетворительно</b> <b>о</b>	<b>Неудовлетворительно</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недопустимый уровень освоения проверяемых компетенций
Отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узואльным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.	Отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.	Отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание	При наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.